

## 目次

ドイツ柔道連盟オリンピック代表候補強化合宿

CIRメッセージ  
「ホストタウンとは？」

レポート：  
2月の国際交流活動

ALTメッセージ  
「エイプリル Fool's」

国際交流イベント  
● スケジュール  
● 紹介

## Contents

German Judo Federation:  
Training Camp of the  
Candidates for the  
Olympic Games

CIR Message:  
What is a Host Town?  
(This article is written in  
Japanese and German.)

Report: International  
Activities (February)

ALT Message:  
April Fool's!

Upcoming events!  
Please look on Facebook  
for English information.

延岡市

# 国際交流 Newsletter



ドイツ柔道選手による  
延岡合宿(2017年11月)

## ドイツ柔道連盟オリンピック代表候補強化合宿

German Judo Federation: Training Camp for the Candidates of the Olympic Games

2017年11月にドイツ柔道連盟は初めて延岡で合宿を行いました。「グランドスラム東京2017」という大会に向けて、ドイツの男子柔道代表チームの12人がスタッフと一緒に延岡に来て、旭化成柔道場で地元の柔道部の選手と一生懸命乱取り（柔道の練習）などをしました。また、ドイツ人選手は延岡市の子供たちの大会を観戦し、大会後は子供たちに技を披露したり、楽しく乱取りをしてくれました。今月はドイツの代表選手が再び延岡にきて、11日から16日まで旭化成柔道場でオリンピック代表候補強化合宿を行います。みんなで選手たちを応援しましょうね！

In November 2017, the German Judo Federation held a training camp for the first time in Nobeoka City. Just before the "Grand Slam Tokyo" judo competition, 12 members of the German men's judo national team came to Nobeoka with members of their staff, and trained as hard as possible during *randori* (judo training) with the members of Asahi Kasei Judo Club at their training hall. The German athletes also came to watch a judo tournament for kids from Nobeoka. After the tournament, they showed some judo techniques to the kids and enjoyed some playful *randori* with them. This month, the German national team will return to Nobeoka and the candidates for the Olympic team will train at the Asahi Kasei judo hall from March 11th to 16th. Let's cheer for the athletes!

## CIRメッセージ



ブブリス カリナ  
延岡市国際交流員

Carina Bublies  
(CIR) Coordinator for  
International Relations

こんにちは。延岡市国際交流員のブブリス・カリナです。

延岡市は東京オリンピック・パラリンピック大会に向けて、2016年にドイツ連邦共和国を相手国としたホストタウンとして登録されました。その関係で、延岡市は初めてドイツ人の国際交流員を採用しました。それが私です。今月の国際交流 Newsletterではホストタウンについて紹介したいと思います。

Guten Tag! Mein Name ist Carina Bublies. Ich arbeite als Koordinatorin für internationale Beziehungen (CIR) in Nobeoka.

Im Hinblick auf die Olympischen und Paralympischen Spiele in Tokyo hat sich die Stadt Nobeoka bereits 2016 als "Host Town" für Deutschland registriert. Dadurch wurde auch zum ersten Mal jemand aus Deutschland als CIR angestellt. Und das war ich! Diesen Monat möchte ich im Newsletter daher die Host Town Initiative vorstellen.

## Keywords

### キーワード

(日本語・ドイツ語)

とろくする

登録する  
registrieren,  
eintragen

ちいき

地域  
Gebiet, Region

ちほうじちたい

地方自治体  
Gebietskörperschaft

がっしゆく

合宿  
Sportcamp,  
Trainingslager

## ホストタウンとは？ Was bedeutet "Host Town"?

延岡市は東京オリンピック・パラリンピック大会のホストタウンとして登録されていますが、「ホストタウン」とは何でしょうか？

大会本番に向けて、参加国と地域の人のスポーツや文化交流などを推進するため、全国の様々な地方自治体がホストタウンとして登録されています。延岡市はドイツを相手国とし、柔道競技の合宿を受け入れています。ドイツ男子代表チームの強化合宿以外にも、2018年にU18強化合宿も受け入れ、50人以上の若い男女の選手が延岡に来て、県内の中高生と稽古したり、市内の学校も訪問しました。もちろん、ホストタウン事業として、相手国とのスポーツ交流は大事ですが、それだけの交流では十分とはいえません。合宿の受け入れ以外にも、市民の相手国（ドイ

Die Stadt Nobeoka ist als Host Town für die Olympischen/Paralympischen Spiele registriert - aber was bedeutet der Begriff „Host Town“ eigentlich? In Vorbereitung auf die Spiele haben sich viele Gebietskörperschaften in ganz Japan als Host Town registriert, um den Sport- und Kulturaustausch zwischen den Menschen aus der jeweiligen Region und dem Partnerland zu verstärken. Nobeoka hat Deutschland als Partnerland gewählt und veranstaltet vor allem Judo-Trainingslager. Neben dem deutschen Männernationalteam (2017 und 2019) sind 2018 auch über 50 junge Sportler und Sportlerinnen für ein Trainingslager des U18 Teams nach Nobeoka gekommen und haben mit Judoka aus Mittel- und Oberschulen der Präfektur Miyazaki trainiert. Zudem wurden mehrere Schulen innerhalb Nobeokas besucht. Natürlich ist der Sportaustausch ein wichtiger Teil der Host Town Initiative - damit hört es aber noch lange nicht auf. Nicht nur die Durchführung von Trainingslagern, sondern auch die Vertiefung des Wissens der Bürger



ツ) に関する知識を深めることもホストタウンの目的です。そのため、延岡市は様々な楽しいイベントや出前講座等も開催しています。例えば、2018年の夏に延岡のショッピングセンターで「ドイツ&スポーツフェスタ」を開催しました。当日はドイツ民族衣装の試着体験やドイツのコミック文化展などを設け、ドイツを紹介しました。ドイツについて知りたい人が少しでも増えたのであれば、イベントは成功したといえます。そして、冬には市民と一緒にドイツクリスマスマーケットも開催しました。このような文化交流イベントやドイツ語講座、ドイツに関する出前講座もホストタウン事業の一部として行っています。

über das Partnerland (Deutschland) ist ein Ziel. In Nobeoka werden daher viele Veranstaltungen und auch Vorträge/Kurse abgehalten. Zum Beispiel wurde im Sommer 2018 in einem Einkaufszentrum in Nobeoka das „Deutschland & Sport Fest“ veranstaltet. Besucher konnten deutsche Tracht anprobieren, eine Ausstellung zur deutschen Comic Kultur ansehen und viel über Deutschland lernen. Wenn dadurch nur ein paar Bürger Interesse an Deutschland gefunden haben, dann war die Veranstaltung schon ein Erfolg! Im Winter wurde dann zusammen mit einigen Einwohnern der Stadt auch ein deutscher Weihnachtsmarkt veranstaltet. Kulturaustauschveranstaltungen wie diese, Deutschkurse und Vorträge über Deutschland sind ebenfalls ein Teil der Host Town Initiative.

ちしき  
知識  
Wissen

みんぞくいしょう  
民族衣装  
Volkstracht

じぎょう  
事業  
Unternehmung



## 「外国人が見た宮崎」作品展 “From the Outside Looking In” Art Exhibition

2月18日（月曜）から22日（金曜）まで「外国人が見た宮崎」という作品展を延岡市役所2階の市民ギャラリーで開催しました。このアート作品展では、県内に住む外国の方が出品した「宮崎」をテーマにした写真、絵画や書道のアート作品57枚を展示しました。

From February 18th to 22th, the art exhibition “From the Outside Looking In” was displayed in the Citizen Gallery at the second floor of Nobeoka City Hall. The exhibition showed 57 pictures and other artwork by foreigners who are living in Miyazaki prefecture.



## 通訳コンシェル119 Emergency Interpretation Service

訪日外国人数の増加が予想されることから、延岡市消防本部では「通訳コンシェル119」という通訳サービスを運用することになりました。日本語が話せない人が消防署に通報した場合は通報者、消防職員、通訳者の三者直接通話となります。2月に活用訓練が行われ、延岡市国際交流員は英語で通報する外国人の役をしました。現在は英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語の5カ国語で対応できます。

The Nobeoka Fire Department is now using “Interpretation Concierge 119,” an interpretation service to help people who can’t speak Japanese in emergencies. When you call 119 and can’t speak Japanese, an interpreter will join the conversation between you and the firefighter. In February, the CIR played the role of a foreigner who called for help in English at a training session. At the moment, interpretation is available in 5 languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese.



# 楽しい 国際料理教室

## International Cooking Class

日時：4月16日（火曜） 10時～13時

場所：社会教育センター 延岡市本小路39-1



### ドイツ料理

- ・ドイツ風ロールキャベツ
- ・じゃがいもマッシュ



ドイツ出身の  
国際交流員とドイツ料理を作ってみませんか？



料金： 500円（材料費）  
持参物： 飲み物、エプロン、三角巾を持参してください。  
申込： 延岡市国際交流推進室（総務課内）電話でお申込みください。  
Tel.（0982）22-7006 受付時間：8:30 - 17:15（平日のみ）  
締切：4月11日（木） 先着：9人

※ 10時～12時まで調理室で一緒に料理を作ります。  
12時～13時まで会議室1で「ランチと国際交流フリートーク」として、食べながら楽しく会話をします。ランチと国際交流フリートークのみの参加も可能です。  
（ランチ&国際交流フリートークのみの参加については申込不要、お弁当を持参ください）

## ALTメッセージ



シマー リアン  
延岡市教育委員会

Lian Simmer  
Nobeoka City BOE

こんにちは！シマー・リアンです。アメリカミネソタ州セントポール市出身のALTです。エイプリルフールの日に関する間抜けさや創造性をいつも楽しんでいます。皆さんも楽しんでください！

Hello, I'm Lian Simmer. I am an ALT from St. Paul, Minnesota, in America. I've always enjoyed the silliness and creativity around April Fool's day. I hope you have a good time!

## Keywords

キーワード  
(日本語・英語)

しがつ

4月  
April

いたずら

悪戯  
prank

おどろく

驚く  
to surprise

にせもの

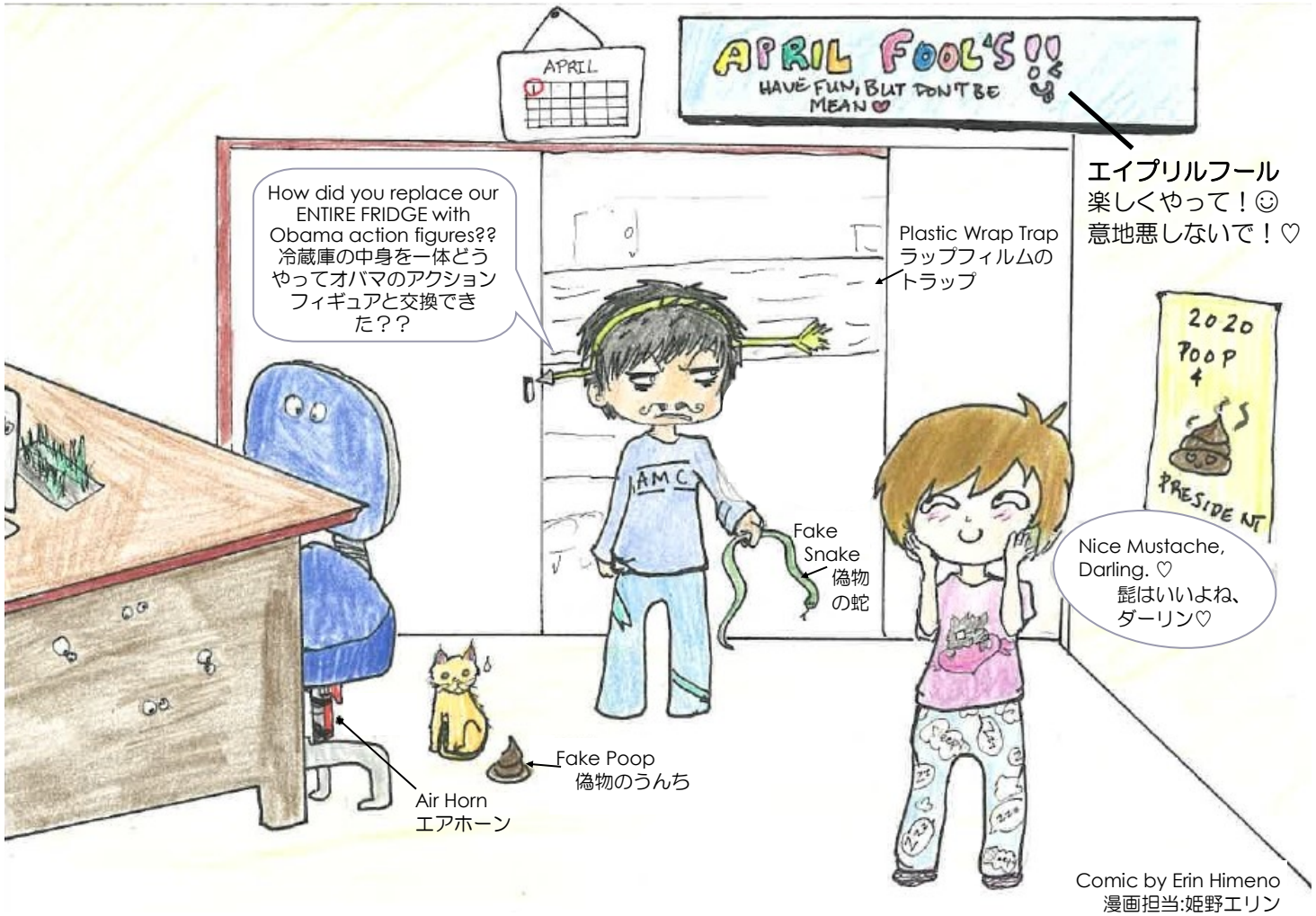
偽物  
fake

## エイプリルフール! April Fool's!

エイプリルフールを知っていますか？毎年4月1日、みんながお互いにジョークを言ったり、いたずらをしたりしています。4月になった時、皆さんもいたずらができるよう、少し早くそれについて紹介します。ただし、これを覚えておいてください：相手を怒らせるのではなく、驚かせるのが目的です！

Are you familiar with April Fool's? Every year on April 1st, people tell jokes and play pranks on each other. I'm telling you about this holiday now so that you can play some pranks of your own come April. Just remember: you want to surprise the person, but don't upset them too much.

- 1時間早く起こすため、相手の目覚まし時計の時間を変更する。
- 職場で、誰かのコンピューターマウスを別の人のパソコンと繋ぐ。
- 卵を茹でてから、鶏卵箱に戻す。
- 相手を怖がらせるため、偽物の虫やクモをどこかに置く。(偽物のムカデを買うことができますか?)
- とても大事なもの(大事な資料、家の鍵など)をなくしたと相手に伝えてから、約1分後に「エイプリルフールだ」と言う。
- Change the time on someone's alarm clock so that they wake up an hour early
- In an office, plug someone's mouse into a different computer
- Hard-boil eggs and then put them back in the egg carton
- Put a fake bug or spider somewhere to scare someone. (Do they sell fake mukade?)
- Tell someone you lost something really important (an important paper, a house key, etc.). Wait a minute, then say "April Fools!"



その他、インターネット上のいたずらもたくさんありますよ！毎年、エイプリルフールの日には様々なホームページでたくさんの人に嘘を伝えています。自分の好きなインターネット上のいたずらは：

- ユーチューブは、存在しているユーチューブ動画をDVDとして発売することを発表した
- ドウリング という言語を教えるウェブサイトは、新しい言語のコースを紹介した：その言語は「絵文字」
- グーグルマップでウォーリーを探せるようになった

エイプリルフールの日には皆さんが少しだけひょうきんになりますよね。いたずらをやりすぎなければ、友達や家族と一緒にいっぱい笑える日になりますよ。

There are also many internet pranks. Every April Fool's Day, websites convince crowds of people of something completely false. Some of my favorites include:

- YouTube's announcement that they would release all existing YouTube videos on DVD
- Duolingo, a website that teaches languages, announced a course on a new language: emoji
- When you could play "Where's Waldo" in Google Maps

April Fool's Day is the time of year when everybody gets a little silly. As long as you don't take it too far, it's a great way to share some laughter with your friends and family.

はっぴょう  
発表  
announcement

げんご  
言語  
language

わらい  
笑い  
laughter

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

3月

March

- 6日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 20日(水) ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク  
 時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 5
- 27日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2

4月

April

- 10日(水) ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
 時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 16日(火) **楽しい国際料理教室**&ランチと国際交流フリートーク (※詳しくは5ページをご覧ください。)  
 時間：10時～13時 場所：社会教育センター 調理室&会議室 1
- 17日(水) ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク  
 時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 6

### ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

### ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。(4月16日は国際料理教室の後に開催します。)
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

### ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！

### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)  
 Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
 担当：ブリス・カリナ (国際交流員)

### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
 〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック



Nobeoka International -  
 延岡市国際交流推進室

